

KLÖPPEL

SENTENZA TAL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (It-Tieni Awla)

21 ta' Frar 2008^{*}

Fil-Kawża C-507/06,

li għandha bħala suġġett talba għal deċiżjoni preliminari skond l-Artikolu 234 KE, imressqa mill-Oberlandesgericht Innsbruck (l-Awstrija), permezz ta' deċiżjoni tat-30 ta' Novembru 2006, li waslet fil-Qorti tal-Ġustizzja fit-13 ta' Diċembru 2006, fil-kawża

Malina Klöppel

vs

Tiroler Gebietskrankenkasse,

IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (It-Tieni Awla),

komposta minn C. W. A. Timmermans, President ta' l-Awla, L. Bay Larsen, K. Schie-mann (Relatur), P. Kūris u C. Toader, Imħallfin,

^{*} Lingwa tal-kawża: il-Ġermaniż.

Avukat Ġenerali: P. Mengozzi,
Reġistratur: R. Grass,

wara li rat il-proċedura bil-miktub,

wara li kkunsid rat l-osservazzjonijiet ippreżentati:

— għal M. Klöppel, minn D. Rief,

— għat-Tiroler Gebietskrankenkasse, minn A. Bramböck, bħala aġent,

— għall-Gvern Awstrijak, minn C. Pesendorfer, bħala aġent,

— għall-Gvern Taljan, minn I. M. Braguglia, bħala aġent, assistit minn W. Ferrante,
avvocato dello Stato,

— għall-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, minn V. Kreuzschitz, bħala aġent,

wara li rat id-deċiżjoni, wara li semgħet lill-Avukat Ġenerali, li l-kawża tiġi deċiża
mingħajr ma jsiru konkluzjonijiet,

tagħti l-preżenti

Sentenza

- 1 It-talba għal deċiżjoni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni ta' l-Artikoli 3 u 72 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71, ta' l-14 ta' Ġunju 1971, dwar l-applikazzjoni ta' l-iskemi tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati, għall-persuni li jaħdmu għal rashom u għall-membri tal-familji tagħhom li jiċċaqilqu fil-Komunità, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97 tat-2 ta' Diċembru 1996 (ĠU 1997, L 28, p. 1), kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1386/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Ġunju 2001 (ĠU L 187, p. 1, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 1408/71"), kif ukoll ta' l-Artikolu 10a tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 574/72, tal-21 ta' Marzu 1972, li jistipula l-proċedura għall-implementazzjoni tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97, kif emendat bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 410/2002 tas-27 ta' Frar 2002 (ĠU L 62, p. 17, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 574/72").
- 2 Din it-talba giet ippreżentata fil-kuntest ta' kawża bejn M. Klöppel u t-Tiroler Gebietskrankenkasse fir-rigward tat-tul tal-perijodu li fih il-persuna kkonċernata tista' tibbenefika, fl-Awstrija, mill-allowance għall-kura tat-tfal.

Il-kuntest ġuridiku

Il-leġislazzjoni Komunitarja

- 3 Skond l-Artikolu 3 tar-Regolament Nru 1408/71, intitolat “Ugwaljanza ta’ trattament”:

“1. Suġġetti għad-dispożizzjonijiet speċjali ta’ dan ir-Regolament, persuni residenti fit-territorju ta’ Stat Membru li għalih japplika dan ir-Regolament jkunu suġġetti għall-istess obbligazzjonijiet u jgawdu l-istess benefiċċji taħt il-leġislazzjoni ta’ kwalunkwe Stat Membru bħaċ-ċittadini ta’ dak l-Istat.

[...]”

- 4 L-Artikolu 4 tar-Regolament Nru 1408/71, intitolat “Materji koperti” jistabbilixxi:

“1. Dan ir-Regolament jkun japplika għal-leġislazzjoni kollha li tikkonċerna l-friegħi segwenti tas-sigurtà soċjali:

[...]

h) benefiċċji tal-familja.

[...]"

- 5 L-Artikolu 72 tar-Regolament Nru 1408/71, intitolat “Aggregazzjoni ta’ perjodi ta’ assigurazzjoni, impjieg jew impjieg għar-ras (self-employment)”, jiddisponi:

“Fejn il-leġislazzjoni ta’ Stat Membru twettaq [tipprovdi li l-]akkwist tad-dritt tal-benefiċċji [huwa] kondizzjonat fuq it-twettiq ta’ perjodi ta’ assigurazzjoni, impjieg jew impjieg għar-ras, l-istituzzjoni kompetenti ta’ dak l-Istat tiegħu inkonsiderazzjoni għal dan l-iskop, sa fejn ikun hemm bżonn, perjodi ta’ assigurazzjoni, impjieg u impjieg għar-ras imwettqa fi kwalunkwe Stat Membru, bhallikieku dawn kienu perjodi mwettqa taht il-leġislazzjoni li hija tamministra”.

- 6 Skond l-Artikolu 10a tar-Regolament Nru 574/72, intitolat “Regoli applikabbli fejn persuna impjegata jew li taħdem għal rasha hija sugġetta suċċessivament għal-leġislazzjoni ta’ diversi Stati Membri matul l-istess perjodu jew parti minn perjodu”:

“Fejn persuna impjegata jew li taħdem għal rasha kienet suċċessivament sugġetta għal-leġislazzjoni ta’ żewġ Stati Membri matul l-istess perjodu li jissepara żewġ dati għall-pagament ta’ benefiċċji tal-familja kif ipprovdut bil-leġislazzjoni ta’ wiehed jew Iż-żewġ [taż-żewġ] Stati Membri kkonċernati, ir-regoli segwenti japplikaw:

- a) Il-benefiċċji tal-familja li tista’ titlob il-persuna kkonċernata bis-saħħa li tkun sugġetta għal-leġislazzjoni ta’ kull wiehed minn dawn l-Istati jkunu jikkorrispondu

man-numru ta' benefiċċji ġornaljieri dovuti taht il-leġislazzjoni rilevanti. Fejn tali leġislazzjoni ma tippovdix għall-benefiċċji ġornaljieri, il-benefiċċji tal-familja jkunu mogħtija inproporzjon mat-tul taż-żmien matul liema l-persuna kkonċernata kienet suġġetta għal-leġislazzjoni ta' kull wieħed mill-Istati Membri in relazzjoni mal-perjodu ffissat mil-leġislazzjoni kkonċernata;

- b) Fejn il-benefiċċji tal-familja kienu pprovduki minn istituzzjoni matul perjodu meta suppost li kienu pprovduki minn istituzzjoni oħra, ikun hemm aġġustament tal-valur (kontijiet) bejn l-imsemmija istituzzjonijiet;

[...]"

Il-leġiżlazzjoni Awstrijaka

- 7 L-Artikolu 5 tal-liġi dwar l-allowance għall-kura tat-tfal (Kinderbetreuungsgeldgesetz) tat-8 ta' Awwissu 2001 (BGBl. I, 103/2001, iktar 'il quddiem il-"KBGG"), jiddisponi:

"1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet previsti hawn taht, l-allowance għall-kura tat-tfal tingħata sakemm il-wild jilhaq l-età ta' 36 xahar.

2. Jekk ġenitur wieħed jirċievi l-allowance għall-kura tat-tfal, din tingħata sakemm il-wild jilhaq l-età ta' 30 xahar. Jekk it-tieni ġenitur jirċievi wkoll l-allowance għall-kura tat-tfal, id-dritt għall-allowance huwa estiż lil hinn mit-tletin xahar sal-perijodu li għalih it-tieni ġenitur jitlob li jingħata din l-allowance, iżda ma jistax jestendi lil hinn mill-età ta' 36 xahar tal-wild.

3. Iz-żewġ ġenituri jistgħu jirċievu l-allowance għall-kura tat-tfal wieħed wara l-ieħor, u din il-bidla tista' ssir darbtjen għal kull wild. [...]"

Il-kawża prinċipali u d-domanda preliminari

- 8 M. Klöppel, ċittadina Ġermaniża u uffiċjal tal-Land ta' Nordrhein-Westfalen, hija residenti fl-Awstrija u hija impjegata bħala għalliema fi skola sekondarja fil-Ġermanja. Sat-18 ta' Awwissu 2004, hija kienet residenti fil-Ġermanja fejn, fil-11 ta' April 2004, twieldet bintha. Is-Sur Kraler, ċittadin Awstrijak, sieheb is-Sinjura Klöppel u missier din it-tifla, mill-1 ta' Marzu 2004 mar joqgħod fir-residenza tal-persuna kkonċernata sabiex jgħinha qabel ma welldet u sabiex jassigura l-kura tat-tifla wara t-twelid tagħha. Għal dan il-għan, l-Università ta' Innsbruck, li magħha s-Sur Kraler huwa impjegat fl-Awstrija, tatu leave bla ħlas. M. Klöppel, min-naħa tagħha, ngħatat leave full-time u bla ħlas mit-22 ta' Lulju 2004 sa l-10 ta' April 2007.
- 9 Wara t-twelid ta' binthom, M. Klöppel u s-Sur Kraler, li dak iż-żmien kienu qed jgħixu fil-Ġermanja, ibbenefikaw mill-allowance għall-edukazzjoni mħallsa f'dan l-Istat Membru, u min-naħa tiegħu, is-Sur Kraler irċieva din l-allowance għall-perijodu bejn il-11 ta' April u l-11 ta' Awwissu 2004.
- 10 Fit-18 ta' Awwissu 2004, M. Klöppel u s-Sur Kraler, flimkien ma' binthom, stabbilixxew ruhhom fl-Awstrija fejn is-Sur Kraler reġa' beda l-attività professjonali tiegħu.
- 11 Minn din id-data sal-11 ta' Ottubru 2006, M. Klöppel ibbenefikat mill-allowance għall-kura tat-tfal Awstrijaka. It-talba tagħha għal estensjoni tal-benefiċċju ta' din l-allowance sa l-10 ta' April 2007 giet miċhuda b'deċizzjoni tat-Tiroler

Gebietskrankenkasse tat-3 ta' Mejju 2006. Din iċ-ċaħda kienet ibbazata fuq l-Artikolu 5(2) tal-KBGG, li jipprovdi li, meta ġenitur wiehed biss jiriċevi l-allowance għall-kura tat-tfal, din hija dovuta għal massimu ta' 30 xahar wara t-twelid tal-wild ikkonċernat, iżda, jekk it-tieni ġenitur jiriċevi din l-allowance (jew irċevieha) wkoll, id-dritt għal din ta' l-aħħar jista' jingħata matul 36 xahar, bil-ġenituri jibbenefikaw mill-imsem-mija allowance wiehed wara l-iehor. Il-fatt li s-Sur Kraler irċieva l-allowance għall-edukazzjoni fil-Ġermanja bejn il-11 ta' April u l-11 ta' Awwissu 2004 madankollu ma ttehidx in kunsiderazzjoni fl-eżami tad-dritt tas-Sinjura Klöppel għall-allowance għall-kura tat-tfal matul perijodu ta' 36 xahar.

12 M. Klöppel appellat minn din id-deċiżjoni.

13 Il-Landesgericht Innsbruck imxiet fuq l-argumenti tat-Tiroler Gebietskrankenkasse u ċaħdet l-appell M. Klöppel billi ddeċidiet li din ta' l-aħħar kellha biss dritt għall-allowance għall-kura tat-tfal matul 30 xahar.

14 M. Klöppel appellat minn din id-deċiżjoni u, f'dawn iċ-ċirkustanzi, l-Oberlandesgericht Innsbruck iddeċieda li jissospendi l-proċeduri u jagħmel id-domanda preliminari li ġejja lill-Qorti tal-Ġustizzja:

“L-Artikolu 72 tar-Regolament [...] Nru 1408/71 [...], moqri flimkien ma' l-Artikolu 3 ta' dan ir-regolament kif ukoll ma' l-Artikolu 10a tar-Regolament [...] Nru 574/72 [...], għandu jiġi interpretat fis-sens li l-perijodi li fihom jiġu rċevuti benefiċċji tal-familja fi Stat Membru [f'dan il-każ, fil-Ġermanja, l-allowance federali għall-edukazzjoni (Bundeserziehungsgeld)] għandhom jibbenefikaw minn trattament ugwali għall-finijiet tad-dritt għall-ghoti ta' benefiċċju komparabbli fi Stat Membru iehor [f'dan il-każ, fl-Awstrija, l-allowance għall-kura tat-tfal (Kinderbetreuungsgeld)] u li għalhekk għandhom jiġu assimilati ma' perijodi li fihom ġew irċevuti

benefiċċji fit-tieni Stat Membru għall-finijiet li jinkiseb id-dritt għal benefiċċju f'dan ta' l-aħħar, meta ż-żewġ ġenituri huma persuni impjegati, fis-sens ta' l-Artikolu 1(a) (i) tar-Regolament Nru 1408/71, matul dawn il-perijodi?"

Fuq id-domanda preliminari

15 Il-qorti tar-rinviju tirrileva li, fis-sitwazzjoni ta' M. Klöppel, il-perijodi ta' referenza meħuda in kunsiderazzjoni għall-finijiet tad-dritt li tingħatalha l-allowance għall-kura tat-tfal huma evalwati b'mod differenti skond jekk dawn twettqux fl-Awstrija jew fi Stat Membru ieħor. Għalhekk, kieku s-Sur Kraler kellu l-kura ta' bintu fl-Awstrija u rċieva, għal dan il-għan, l-allowance għall-kura tat-tfal f'dan l-Istat Membru, M. Klöppel kien ikollha d-dritt titlob l-imsemmija allowance għal perijodu itwal. Huwa f'dan il-kuntest u wara li kkonstatat li s-sitwazzjoni M. Klöppel tidhol fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament Nru 1408/71 li l-qorti tar-rinviju tistaqsi jekk id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-regolament jistgħux jiġu interpretati fis-sens li l-perijodi li fihom ġew irċevuti allowances tal-familja fil-Germanja għandhomx jiġu assimilati mal-perijodi li fihom ġew irċevuti allowances komparabbli fl-Awstrija.

16 F'dan ir-rigward, għandu jiġi rrilevat, qabel xejn, li kif isostni l-Gvern Awstrijak, id-dritt Komunitarju ma jippreġudikax il-kompetenza ta' l-Istati Membri fir-rigward tal-mod kif jiżviluppaw is-sistemi tagħhom tas-sigurtà soċjali u li, fin-nuqqas ta' armonizzazzjoni fuq livell Komunitarju, hija l-leġiżlazzjoni ta' kull Stat Membru li għandha tistabbilixxi l-kundizzjonijiet għall-għoti tal-benefiċċji tas-sigurtà soċjali, kif ukoll l-ammont u t-tul ta' żmien li fihom dawn jingħataw. Madankollu, fl-eżerċizzju

ta' din il-kompetenza, l-Istati Membri għandhom jirrispettaw id-dritt Komunitarju u, b'mod partikolari, id-dispożizzjonijiet tat-Trattat KE dwar il-moviment liberu tal-ħaddiema kif ukoll il-libertà ta' kull ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea li jmur minn post għal ieħor u li joqgħod fit-territorju ta' l-Istati Membri (sentenza tat-23 ta' Novembru 2000, Elsen, C-135/99, Ġabra p. I-10409, punt 33).

17 Il-prinċipju ta' non-diskriminazzjoni, kif stabbilit fl-Artikolu 39(2) KE u implementat fil-qasam tas-sigurtà soċjali tal-ħaddiema migranti bl-Artikolu 3(1) tar-Regolament Nru 1408/71, jipprojbixxi mhux biss id-diskriminazzjoni ċara, ibbażata fuq in-nazzjonalità tal-benefiċjarji tas-sistemi ta' sigurtà soċjali, iżda wkoll kull forma moħbija ta' diskriminazzjoni li, b'applikazzjoni ta' kriterji oħra ta' distinzjoni, twassal effettivament għall-istess riżultat (ara s-sentenza tat-18 ta' Jannar 2007, Celozzi, C-332/05, Ġabra p. I-563, punti 13 u 23).

18 B'hekk, għandhom jiġu kkunsidrati bħala indirettament diskriminatorji l-kundizzjonijiet tad-dritt nazzjonali li, minkejja li huma applikabbli mingħajr distinzjoni ta' nazzjonalità, jaffettwaw essenzjalment jew fil-biċċa l-kbira tagħhom lill-ħaddiema migranti kif ukoll il-kundizzjonijiet applikabbli mingħajr distinzjoni li jistgħu jiġu sodisfatti iktar faċilment mill-ħaddiema nazzjonali milli mill-ħaddiema migranti jew inkella li jirriskjaw li joperaw, b'mod partikolari, għad-dannu ta' dawn ta' l-aħħar (sentenza Celozzi, iċċitata iktar 'il fuq, punt 24).

19 Ir-rijfut li jittiehed in kunsiderazzjoni, għall-finijiet ta' l-għoti M. Klöppel ta' l-allowance għall-kura tat-tfal Awstrijaka, il-perijodu li matulu sieheb il-persuna kkonċernata, is-Sur Kraler, ibbenefika minn benefiċċju komparabbli fil-Ġermanja jista' jwassal għal tali riżultat billi, bħala regola ġenerali, huma l-ħaddiema ċittadini ta' Stati Membri oħra li bbenefikaw, qabel ma stabbilew ruħhom fl-Awstrija, minn benefiċċji tal-familja mħallsa f'dawn l-Istati l-oħra.

20 Għandu jiġi osservat li l-Qorti tal-Ġustizzja m'għandhiex għad-dispożizzjoni tagħha provi li jippermettulha teżamina xi eventwali ġustifikazzjoni ta' tali differenza fit-trattament għad-detriment tal-ħaddiema migranti.

21 Billi l-interpretazzjoni ta' l-Artikolu 3 tar-Regolament Nru 1408/71 huwa minnu nnifsu biżżejjed, sabiex jipprovdi lill-qorti tar-rinviju l-elementi ta' risposta neċessarji sabiex tkun f'pożizzjoni li tiddeċiedi l-kawża li għandha quddiemha, mhuwiex neċessarju li l-Qorti tal-Ġustizzja tinterpreta l-Artikoli 72 tar-Regolament Nru 1408/71 u 10a tar-Regolament Nru 574/72.

22 Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet preċedenti, ir-risposta għad-domanda magħmula għandha tkun li l-Artikolu 3(1) tar-Regolament Nru 1408/71 jipprekludi Stat Membru milli jirrifjuta li jiehu in kunsiderazzjoni, għall-finijiet ta' l-għoti ta' benefiċċju tal-familja bħalma hija l-allowance għall-kura tat-tfal Awstrijaka, il-perijodu li fih ġie rċevut benefiċċju komparabbli fi Stat Membru ieħor bl-istess mod bħallikieku dan sehh fit-territorju tiegħu stess.

Fuq l-ispejjeż

23 Peress li l-proċedura għandha, fir-rigward tal-partijiet fil-kawża prinċipali, in-natura ta' kwistjoni mqajma quddiem il-qorti tar-rinviju, hija din il-qorti li tiddeċiedi fuq l-ispejjeż. L-ispejjeż sostnuti għas-sottomissjoni ta' l-osservazzjonijiet lill-Qorti tal-Ġustizzja, barra dawk ta' l-imsemmija partijiet, ma jistgħux jithallsu lura.

Għal dawn il-motivi, il-Qorti tal-Ġustizzja (It-Tieni Awla) taqta' u tiddeċiedi:

L-Artikolu 3(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71, ta' l-14 ta' Ġunju 1971, dwar l-applikazzjoni ta' l-iskemi tas-sigurtà soċjali għall-persuni impjegati, għall-persuni li jaħdmu għal rashom u għall-membri tal-familji tagħhom li jiċċaqilqu fil-Komunità, fil-verżjoni tiegħu emendata u aġġornata bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 118/97, tat-2 ta' Dicembru 1996, kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1386/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tal-5 ta' Ġunju 2001, jipprekludi Stat Membru milli jirrifjuta li jiehu in kunsiderazzjoni, għall-finijiet ta' l-għoti ta' benefiċċju tal-familja bħalma hija l-allowance għall-kura tat-tfal Awstrijaka, il-perijodu li fih gie rċevut benefiċċju komparabbli fi Stat Membru ieħor bl-istess mod bħallikieku dan seħħ fit-territorju tiegħu stess.

Firem